

Instituto Politécnico de Macau

Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação

Chinês-Português/ Português-Chinês (S. E. Chin. e S. E. Port.)

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2020/2021

1.º Semestre

Unidade Curricular	Teoria e Crítica de Tradução			Código	TRAN4105-411/412/ 413/414
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Chinês/Português/Inglês			Créditos	2
Aulas Teóricas	20 horas	Aulas Práticas	10 horas	Total de Horas	30 horas
Docente	Caio Christiano; Liu Siyou			Correio Electrónico	caio.christiano@ipm.edu.mo violetal@ipm.edu.mo
Gabinete	B210, Edifício Chi Un, Sede do IPM			Telefone	8399-8609 8599-6375

Objectivos Gerais

Esta disciplina pretende introduzir, de forma sucinta, as principais correntes teóricas da área de Estudos da Tradução. Trata-se de um momento privilegiado para a reflexão acerca do trabalho de tradução, tanto do ponto de vista do tradutor face a um texto a ser traduzido quanto do analista que avalia uma tradução de outrem. Busca-se também apresentar as bases da produção e escrita de um trabalho académico, dotando os formandos das ferramentas necessárias para comunicar de forma clara as suas ideias. Visa, por fim, aperfeiçoar nos formandos as capacidades de análise textual e de tradução, formando-lhes o espírito crítico e a competência de trabalhar com textos ou obras de tradução de português para chinês ou vice-versa, para que sejam capazes de tecer comentários críticos sobre tais textos ou obras, incluindo os seus próprios trabalhos de tradução.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. dominar as principais teorias ocidentais e chinesas dos Estudos de tradução;
2. compreender a importância da tradução intercultural;
3. apreender as técnicas de avaliação de um trabalho de tradução;
4. dominar as estruturas e métodos de elaboração do Trabalho Final que vão fazer no 2º. Semestre do 4º. ano.

Conteúdos

1. Introdução e Conceitos básicos de linguística
 - 1.1. Distribuição e apresentação do Programa de *Teoria e Crítica de Tradução*
 - 1.2. A semiótica e as ciências da linguagem
 - 1.3. Dicotomias saussurianas: Sincronia/Diacronia - Significante/significado - Sintagma/Paradigma - Língua/Fala de Saussure e a “norma” de Coseriu.
 - 1.4. Chomsky: Competência/performance, Princípios e parâmetros e a gramática universal
 - 1.5. A presença das ciências da linguagem no mundo moderno
- Apreender noções de linguagem do ponto de vista das ciências linguísticas.
2. Modelos de comunicação
 - 2.1. Os Componentes da comunicação verbal de Jakobson
 - 2.2. O modelo de Osgood & Schramm
 - 2.3. Funções da Linguagem (Jakobson)
 - 2.4. Apresentação da metodologia de trabalho “Sala de aula invertida”.
- Ilustrar os diferentes modelos de comunicação que permitirão que os discentes se desprendam da tradução “palavra por palavra”.
3. Introdução aos estudos da tradução
 - 3.1. São necessárias teorias para traduzir?
 - 3.2. Principais termos da tradução
 - 3.3. Procedimentos técnicos da Tradução (Vinay & Darbelnet e Vázquez-Ayora)
 - 3.4. Fidelidade, Espírito e Verdade
- Introduzir a dicotomia teoria-prática e discutir a pertinência dos modelos teóricos para a atividade do tradutor.
4. Traduzibilidade e equivalência
 - 4.1. Limites das diferentes línguas humanas
 - 4.2. Equivalência de significado (Jakobson)
 - 4.3. Equivalência formal e equivalência funcional (Nida)

4.4. Tradução semântica e comunicativa de Peter Newmark

4.5. Tradução naturalizadora e identificadora (Rónai)

- Descrever as teorias fundadoras da especialidade que servirão de base para os estudos de tradução pois serão retomadas e reconcebidas nas teorias posteriores.

5. Teorias funcionais da tradução

5.1. Tipos de texto (Reiss)

5.2. Ato translatório (Holz-Mänttari)

5.3. Teoria “Skopos” (Veemer)

5.4. Análise de texto orientada para a tradução (Nord)

- Identificar e classificar diferentes gêneros textuais que justifiquem opções de tradução orientadas ao texto. Avaliar o papel do cliente no resultado do texto-alvo.

6. Análise do discurso e Avaliação da tradução

6.1. Gramática Sistêmico-Funcional (Hallyday)

6.2. Avaliação da qualidade da Tradução (House)

6.3. Pragmática e Tradução (Baker)

6.4. Tradução semântica e comunicativa de Peter Newmark

- Analisar textos-alvos e delinear conceitos, preconceitos e discursos subjacentes às escolhas tradutórias.

7. Normas da Tradução

7.1. Metodologia para Estudos descritivos da Tradução (Toury)

7.2. Normas da Tradução (Chesterman)

7.3. Conceitos de aceitabilidade e adequação

- Analisar traduções e inferir normas, regras e usos vigentes nas diferentes culturas para os textos-alvo.

8. Tradução na China

8.1. Tradutores relevantes ao longo da história da tradução chinesa

8.2. Tradutores e teóricos chineses na modernidade

8.3. A questão da direção da tradução

8.4. Etapas para traduzir o chinês (Billeter)

- Contextualizar a relevância das teorias estudadas até o momento no contexto chinês e comparar com o conhecimento teórico sobre tradução produzido localmente.

9. Produção do Trabalho Final

9.1. Apresentação do autor

(Escolher um enfoque para apresentação do autor. Organizar um texto com informações concisas e relevantes e elaborar uma breve biografia do autor em questão)

9.2. Texto original, tradução glosada e tradução interlinear

(Analisar a língua de partida a fim de reconstruir o texto em língua de chegada pela aplicação dos procedimentos linguísticos da glosa e tradução interlinear)

9.3. Comentários sobre a tradução proposta

(Identificar os elementos presentes na tradução que permitem ilustrar uma base teórica utilizada na sua produção. Identificar a teoria que fundamenta a análise a ser realizada e delinear os seus principais conceitos. Avaliar o trabalho realizado a partir do enquadramento selecionado)

9.4. Tradução proposta

(Propor uma tradução que tenha em conta a aplicação dos pressupostos teóricos escolhidos)

9.5. Comentários sobre a tradução proposta

(Descrever e analisar o próprio trabalho de tradução, buscando delinear o valor da contribuição e distinguir os pontos que a separam da versão originalmente proposta)

9.6. Bibliografia

(Elaborar uma lista bibliográfica baseada em pressupostos técnicos, demonstrando a aplicação de valores éticos que pressupõem um qualquer trabalho científico)

- *Elaborar uma tradução embasada em teorias estudadas.*

- *Comparar e classificar traduções diferentes apresentando conceitos que justifiquem as escolhas realizadas.*

Método de Ensino

Aplicam-se ensino teórico, discussão em grupo e aula invertida.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado do Instituto Politécnico de Macau”.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação Contínua	Assiduidade, TPCs, exercícios em aula	30%
2.	Avaliação Contínua	Teste sumativo	30%
3.	Avaliação Final	Exame final	40%
Total de Percentagem:			100%

Material de Estudo

Manual ou Equivalente

Materiais em PPT e PDF preparados pelos professores.

Obras de Referência

1. Bassnett, Susan (2003). *Estudos de tradução-Fundamentos de uma Disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
2. Campos, Geir (1986). *O que é Tradução*. São Paulo: Brasiliense.
3. Jakobson, Roman (1974). *Linguística e comunicação*. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix.
4. Munday, Jeremy (2014). *Introdução aos Estudos de Tradução – Teorias e Aplicações*. Ramada: Edições Pedagogo LDA.
5. Paes, José Paulo (1990). *Tradução: A ponte necessária: Aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo: Ática.
6. Pym, Anthony (2013). *Teorias Contemporâneas da Tradução – Uma Abordagem Pedagógica*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkain.
7. Rónai, Paulo (2000). *A tradução vivida*, 2ª ed. Aumentada. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
8. Rosa, Alexandra A. e Han, Lili (2019). *Estudos de tradução: uma introdução*. Macau: Instituto Politécnico de Macau.
9. Rosenthal, Erwin Theodor (1976). *Tradução, ofício e arte*. São Paulo: Cultrix.